

ISLA Irish Spanish
Latin American
FESTIVAL

**11 & 12
October
2023**

Diálogos entre las voces más
representativas de Irlanda junto con
aquellas de los países hispanohablantes

Dialogues between the most
representative voices of Ireland together
with those of Spanish-speaking countries





**Instituto Cervantes Dublin
Auditorio**

Lincoln House, Lincoln Place
Dublin 2

**Email: cendub@cervantes.es
Web: <https://dublin.cervantes.es>**

Reservas | Bookings



**Entrada gratuita, se recomienda reservar
Free entrance, booking recommended**

¡Gracias! | Thanks!



Programa

11 de octubre

(en español e inglés con interpretación simultánea)

18:00 h - 19:20 h

Retratar la vida

Con Claire Kilroy, Mónica Müller y Velia Vidal

Modera: Catherine Barbour

19:20 h - 20:30 h

Las cosas que queremos

Con Paul Lynch y Gustavo Rodríguez

Modera: Carmen Sanjulián

12 de octubre

(en español e inglés, sin interpretación)

17:50 h - 19:00 h

Celebrando a Seamus Heaney

Con Jordi Doce y Marie Heaney

Presenta James Hadley (director, TCLCT)

19:00 h - 20:00 h

Una conversación

Con Claire Keegan y Declan Kiberd

Presenta Sinéad Mac Aodha (directora Literature Ireland)

Cierre a cargo de Luisa Castro

(directora Instituto Cervantes Dublin)



Programme

11 October

(in Spanish and English with simultaneous interpreting)

18:00 h - 19:20 h

Portraying life

With Claire Kilroy, Mónica Müller and Velia Vidal

Moderator: Catherine Barbour

19:20 h - 20:30 h

The things we want

With Paul Lynch and Gustavo Rodríguez

Moderator: Carmen Sanjulián

12 October

(in Spanish and English without interpreting)

17:50 h - 19:00 h

Celebrating Seamus Heaney

With Jordi Doce and Marie Heaney

Presented by James Hadley (director, TCLCT)

19:00h - 20:00 h

A conversation

With Claire Keegan and Declan Kiberd

Presented by Sinéad Mac Aodha (director, Literature Ireland)

Closing words by Luisa Castro

(Instituto Cervantes Dublín director)



Bienvenida

Esta es la doceava edición de un festival que empezó en 2012 promovido por el Instituto Cervantes de Dublín en colaboración con todas las embajadas hispanas en Irlanda. Con el propósito de hacer dialogar entre sí a las voces más representativas de Irlanda junto con aquellas de los países hispanohablantes, por ISLA han pasado durante estos años los nombres más incuestionables de la actualidad y hemos contado con el público más exigente y atento a la creación y el pensamiento contemporáneo.

Este año, ISLA se concentra en dos días de mesas de diálogo y entrevistas con primeras figuras de la actualidad literaria como Paul Lynch por Irlanda, Mónica Müller por Argentina, Gustavo Rodríguez desde Perú, Velia Vidal desde Colombia, Claire Kilroy (Irlanda), junto a la participación de Marie Heaney, celebrando con Jordi Doce (España) la poesía del Nobel irlandés Seamus Heaney, uno de nuestros más queridos escritores, y para finalizar un encuentro con Claire Keegan y Declan Kiberd que promete desvelarnos las claves del encanto y la seducción de la literatura irlandesa a través de la voz de una de sus principales y más internacionales protagonistas.

Luisa Castro
Directora, Instituto Cervantes Dublín



Welcome

This is the twelfth edition of a festival that started in 2012, organised by the Dublin branch of Instituto Cervantes in collaboration with all the Hispanic embassies in Ireland. Seeking to create dialogue between Ireland's most representative voices and their counterparts in Spanish-speaking countries, in past years ISLA has hosted some of the most outstanding names in contemporary society and welcomed audiences characterised by their high degree of discernment and awareness of contemporary thought and creation.

This year, ISLA events will be spread over two days, with round tables and interviews featuring leading figures from the literary world, including Claire Kilroy (Ireland), Mónica Müller (Argentina), Gustavo Rodríguez (Perú), Velia Vidal (Colombia) and Paul Lynch (Ireland). We will also be joined by Marie Heaney and Jordi Doce (Spain) to celebrate the poetry of Irish Nobel laureate Seamus Heaney, one of our best loved writers; and finally, Claire Keegan and Declan Kiberd will take the floor in a session that promises to divulge the keys of the seductive, charming nature of Irish literature as filtered through the voice of one of its leading international representatives.

Luisa Castro
Director, Instituto Cervantes Dublin



Retratar la vida

Conversamos con tres autoras valientes que escriben sobre las vidas contemporáneas de hoy en día, mostrando sin pudor que el lenguaje importa a la hora de construir personajes, paisajes y situaciones, que, desde la literatura, nos faciliten poder ver mejor qué significa vivir hoy en día.

En su libro, *Mi papá alemán*, la autora Mónica Müller escribe un relato de búsqueda de respuestas a las preguntas del pasado sin resolver que explora las limitaciones del verdadero conocimiento. La relación de una hija con su admirado padre, sus recuerdos de la Argentina en los años 60 y su confrontación ante una verdad que no ha sabido o no ha querido ver. Mientras, Clare Kilroy nos presenta la cruda experiencia de los caóticos primeros años de maternidad, narrados a través del veraz monólogo interior de la madre de su última novela, *Soldier Sailor*. El epistolario *Aguas de estuario* de Velia Vidal es el relato del regreso de la autora al Chocó que supone una vuelta a la comunidad afro-colombiana, a su familia y al mar, acompañado de la construcción de un entorno cultural y literario y una apuesta por la felicidad.

Tenemos el privilegio de escuchar a estas autoras que señalan y nombran, pues lo que no se nombra no existe: las complejidades de la maternidad, la inmigración, la desigualdad, la búsqueda de la dignidad o la toma de decisiones inconsciente de unos protagonistas que se enfrentan a lo mejor y peor de sí mismos y de la sociedad actual.

Conversación moderada por Catherine Barbour.

Biografías

Claire Kilroy ha publicado cinco novelas, *All Summer* (Faber, 2003), *Tenderwire* (Faber, 2006), *All Names Have Been Changed* (Faber, 2009) y *The Devil I Know* (Faber, 2012). Su quinta novela, *Soldier Sailor*, se ha publicado después de once años de silencio y ha recibido el reconocimiento mundial. Kilroy recibió el premio de literatura irlandesa 2004, Rooney Prize. Estudió en Trinity College y vive en Dublín.

Mónica Müller es una médico y escritora argentina. Ha publicado novelas y relatos, así como libros de divulgación médica. Entre sus libros más recientes se encuentran *Mi papá alemán* (Seix Barral, 2018), una autoficción sobre la vida de su padre en la Argentina y *Sobre lo natural* (Vinilo, 2023), pequeño ensayo crítico sobre las modas en materia de salud y nutrición.

Velia Vidal es una escritora colombiana amante del mar y de las lecturas compartidas. Fue BBC 100 Women 2022: lista de 100 mujeres inspiradoras e influyentes de todo el mundo. Velia ha publicado, entre otros, *Chocó: selva, Lluvia, río y mar* (Lazo libros, 2023), *Para vernos mejor* (Laguna libros, 2022) y *Aguas de estuario* (Laguna Libros, 2020).

Es fundadora y directora de la Corporación Educativa y Cultural Motete y de la Fundación Chocó de Lectura y Festival de Escritura (FLECHO).

Dr. Catherine Barbour es Jefa del Departamento de Estudios Hispánicos de Trinity College Dublin, especializada en estudios culturales hispánicos contemporáneos. Ha publicado artículos en revistas especializadas y es autora del libro *Contemporary Galician Women Writers*.



Mónica Müller



Portraying life

A conversation with three brave female authors who write about contemporary life in today's world, illustrating with no compunction that language matters when it comes to creating characters, landscapes and situations to help us understand what it means to live in our world today.

Mónica Müller's book *Mi papá alemán* is a search for answers to unresolved questions about the past, and explores the limits of true knowledge. A daughter's relationship with the father she looks up to, her memories of Argentina in the 60s, and being confronted with a truth she didn't know or didn't want to see. Meanwhile, Clare Kilroy tell us the rough experience of the first chaotic years of motherhood, narrated through an internal monologue, that of the mother in her last novel *Soldier Sailor*. The epistolary *Aguas de estuario* by Velia Vidal is the story of the author's return to Chocó, which represents a return to the Afro-Colombian community, her family and the sea, accompanied by the construction of a cultural and literary environment and a commitment to happiness.

We have the privilege of listening in to these writers who point out and name the issues of our day, because what is not named does not exist: the complexities of motherhood, immigration, inequality, the search for dignity, and imprudent decision making, all as experienced by characters who face the best and worst of themselves and of contemporary society.

Moderator: Catherine Barbour

Biographies

Claire Kilroy is the author of five novels, *All Summer* (Faber, 2003), *Tenderwire* (Faber, 2006), *All Names Have Been Changed* (Faber, 2009) and *The Devil I Know* (Faber, 2012). Her fifth novel, *Soldier Sailor* was published after an eleven year silence to universal acclaim. Kilroy won the Rooney Prize for Irish Literature in 2004. She studied at Trinity College and lives in Dublin.

Mónica Müller is an Argentinian doctor and writer. She has published novels and short stories, as well as popular science books on medical topics. Her most recent books include *Mi papá alemán* (Seix Barral, 2018), an autofiction on her father's life in Argentina, and *Sobre lo natural* (Vinilo, 2023), a short critical essay on fashions in health and nutrition.

Velia Vidal is a Colombian writer who loves the sea and shared readings. She was BBC 100 Women 2022: list of 100 inspiring and influential women from around the world. She published *Chocó: selva, Lluvia, río y mar* (Lazo libros, 2023), *Para vernos mejor* (Laguna libros, 2022) and *Aguas de estuario*. She is the founder and director of the Motete Educational and Cultural Corporation and the Chocó Reading and Writing Festival (FLECHO).

Dr. Catherine Barbour is Head of the Department of Hispanic Studies at Trinity College Dublin, specialised in contemporary Hispanic cultural studies. Her work has been published in a number of peer-reviewed journals and she is author of the book *Contemporary Galician Women Writers*.



Claire Kilroy
Photo: Magda Christie



Velia Vidal
Photo: Ana Blumenkron



Las cosas que queremos

¿Qué queremos y cómo conseguirlo?, ¿qué es realidad y qué recuerdo?, ¿cómo podemos arrojar luz a nuestro día a día? Estas son algunas de las preguntas que nos surgen tras leer a los autores Gustavo Rodríguez y Paul Lynch, que plantean historias sobre la dignidad, la memoria y la imaginación. En definitiva, cómo vivir mejor en comunidad.

Cien cuyes ha sido descrita como una novela tragicómica. Situada en la Lima de hoy, su autor, Gustavo Rodríguez, nos lleva de la mano por el día a día de un grupo variopinto de personajes que se enfrentan a su longevidad, a la necesidad de dejarse cuidar y a la defensa de la dignidad hasta sus últimas consecuencias.

La quinta novela de Paul Lynch, *Prophet Song*, narra la historia de una mujer que intenta, por todos los medios posibles, mantener a su familia unida en una Irlanda que cae en las garras de un gobierno totalitario.

Conversación moderada por Carmen Sanjulián.

Biografías

Paul Lynch es un premiado escritor irlandés nominado al premio Booker por su reciente novela *Prophet Song*. Ha publicado otras cuatro premiadas novelas: *Beyond the Sea*, *Grace*, *The Black Snow* y *Red Sky in Morning*. Entre otros, ha recibido el premio Kerry Group de novela irlandesa del año y el premio francés Libr'à Nous a la mejor novela extranjera y ha sido preseleccionado para numerosos premios internacionales.

Gustavo Rodríguez es un escritor y periodista peruano. Ha publicado varias novelas entre las que destacan *Cien cuyes* (Premio Alfaguara de Novela 2023). Además, es autor de libros infantiles y su pódcast *Machista con hijas* ha sido un éxito en Iberoamérica. Es fundador y editor de la web Jugo de Caigua.

Carmen Sanjulián es profesora de español en Trinity College Dublin. Investiga sobre interculturalidad y el desarrollo de una conciencia crítica en la clase de lengua que favorezca la creación de una sociedad diversa e inclusiva. En 2021 recibió el premio Teaching Hero Award, en Irlanda. Ha impartido talleres sobre interculturalidad en varias ciudades europeas.



Paul Lynch

Photo: Joel Saget

The things we want

What do we want and how can we get it? What is reality and what do I remember? How can we shed light on our everyday lives? These are some of the questions that arise on reading Gustavo Rodríguez and Paul Lynch, who write stories about dignity, memory and imagination or, to put it another way, how to best live in community.

Cien cuyes (Gustavo Rodríguez) has been described as a tragicomic novel. Set in contemporary Lima, it guides us around the daily lives of a diverse range of characters who are facing into old age and the need to accept help while defending their dignity to the last.

The fifth novel by Paul Lynch, *Prophet Song*, tells the story of a women who does whatever it takes to keep her family together, in an Ireland in the grip of a totalitarian government.

Moderated by Carmen Sanjulián.

Biographies

Paul Lynch is a prize-winning author of five novels – *Prophet Song*, *Beyond the Sea*, *Grace*, *The Black Snow* and *Red Sky in Morning*. *Prophet Song* has been long-listed for The Booker Prize. He has won the Kerry Group Irish Novel of the Year, and France's Prix Lib'r'à Nous for Best Foreign Novel, among other prizes. He has been shortlisted for many international awards.

Gustavo Rodríguez is a Peruvian author and journalist. He has published several novels including *Cien cuyes* (Alfaguara Novel Award 2023). He is also a writer of children's books that are read in schools in Peru. His podcast *Machista con hijas* has been a success in the Spanish speaking countries.

Carmen Sanjulián is a Spanish language lecturer at Trinity College Dublin. Her research focuses interculturality and the development of critical awareness in language classes, with a view to promoting a diverse, inclusive society. In 2021, she was the recipient of a Teaching Hero Award in Ireland. She has delivered workshops on interculturality in a number of European cities.



Gustavo Rodríguez
Photo: Richard Hirano



Celebrando a Seamus Heaney

Celebramos la obra poética de Seamus Heaney cuando se cumplen diez años de su muerte. Para ello, nos acompañamos del poeta y traductor Jordi Doce y de Marie Heaney en una velada en la que, además de escuchar algunos de sus poemas, en inglés y en traducción, descubriremos las conexiones del poeta con España y su literatura.

A modo de introducción, Jordi Doce nos hablará sobre las relaciones de Seamus Heaney con la poesía y la literatura española y nos contará sus viajes a España, su descubrimiento de Goya en el Prado o su traducción de San Juan de la Cruz.

Continuaremos con la lectura de algunos de los poemas de Jordi Doce más influenciados o más relacionados con la poética del Nobel irlandés, y cerraremos una lectura a doble voz: la de Marie Heaney, quién leerá poemas de Seamus de temática española y la de Jordi Doce, quién leerá su propia traducción al castellano.

Biografías

Jordi Doce es un escritor, editor y traductor español. Ha publicado prosa y poesía y entre sus poemarios destacan *Nada se pierde. Poemas escogidos* (2015), *No estábamos allí* (Pre-Textos, 2016) y *Maestro de distancias* (Abada, 2022), editados en inglés por Shearsman Books. Ha traducido la poesía de William Blake, Anne Carson, T.S. Eliot, Seamus Heaney, Ted Hughes, Sylvia Plath y W. B. Yeats.

Marie Heaney (Tyronne, Irlanda del Norte) es una autora, editora y periodista norirlandesa. Entre sus publicaciones destacan *Over Nine Waves* y *The Names Upon the Harp*. Como editora ha publicado varias antologías, entre ellas, *All Through the Night: Night Poems and Lullabies*, nominada al Irish Book Award (2026).



Jordi doce

Photo: Luis Burgos

Celebrating Seamus Heaney

Marking ten years since his death, we celebrate the poetry of Seamus Heaney with poet-translator Jordi Doce and Marie Heaney. We will enjoy readings of some of his poems in English and in translation, and discover his connections with Spain and Spanish literature.

By way of introduction, Jordi Doce will speak to us of Seamus Heaney's connections with Spanish poetry and literature and tell us of his trips to Spain, how he discovered Goya in the Prado Museum and translated Saint John of the Cross.

We will then have readings of some of Jordi Doce's poems that are most influenced by or most closely related to the Nobel laureate's poetry, ending with readings in two voices: Marie Heaney will read Seamus's Spanish-themed poems, and Jordi Doce will read his own translations into Spanish.

Biographies

Jordi Doce is a Spanish writer, publisher and translator. He has published both poetry and prose, and his poetry collections include *Nothing is Lost. Selected Poems*, *We Were Not There* and *Master of Distances*, all published in English translation by Shearsman Books. He has translated the poetry of William Blake, Anne Carson, T.S. Eliot, Seamus Heaney, Ted Hughes, Sylvia Plath and W.B. Yeats.

Marie Heaney is a Northern Irish author, editor and journalist from Tyrone. She's the author of *Over Nine Waves* and *The Names Upon the Harp*. As an editor, she has produced several anthologies, among other, *All Through the Night: Night Poems and Lullabies*, nominated for and Irish Book Award in 2016.



Marie Heaney
Photo: Faberandfaber



Una conversación

Claire Keegan es una de las autoras irlandesas más relevantes de hoy en día. Sus relatos y novelas traspasan fronteras gracias a la traducción a numerosas lenguas, entre ellas, el castellano. Pero ¿cómo se construye su narrativa?, ¿qué hace que sus obras tengan tan buena acogida entre lectores y autores? o ¿qué lecturas y autores le han influenciado?

El también escritor Declan Kiberd, entrevista a Claire Keegan en lo que promete ser una animada conversación.

Biografías

Claire Keegan es una escritora irlandesa cuyas novelas han sido traducidas a más de treinta y cinco idiomas. En español ha publicado *Antártida*, *Recorre los campos azules*, *Tres luces*, *Cosas pequeñas como esas*, preseleccionada para el Booker Prize, y recientemente, *So Late in the Day*.

Declan Kiberd es un escritor y académico irlandés. Ha enseñado en las universidades de Notre Dame y Univeristy College Dublin (UCD) y ha sido profesor visitante en Cambridge, Sorbonne, Harvard y Duke. Ha publicado diez libros sobre escritura irlandesa. Es miembro de la Royal Irish Academy y de la Academy of Arts and Sciences.



Claire Keegan

Photo: Frédéric Stucin

A conversation

Claire Keegan is one of Ireland's most significant authors today, with stories and novels that reach across borders as they are translated into numerous languages, including Spanish. But how does she build her narrative? What is it about her writing that brings her such acclaim from readers and other writers? What authors and writings have influenced her?

Writer Declan Kiberd interviews Claire Keegan in what is bound to be a lively discussion.

Biographies

Claire Keegan's works of fiction have won numerous awards and are now translated into more than thirty five languages. She has published *Antarctica* (Rooney Prize for Irish Literature), *Walk the Blue Fields* (Edge Hill Prize), *Foster* (Davy Byrnes Award) and *Small Things Like These*, shortlisted for the Booker Prize, and recently, *So Late in the Day*.

Declan Kiberd is an Irish writer and scholar. Has teach at Notre Dame and at UCD for decades. He has been visiting professor at Cambridge, Sorbonne, Harvard and Duke. He has published ten books on Irish writing. He is member of Royal Irish Academy and of American Academy of Arts and Sciences.



Declan Kiberd





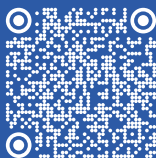
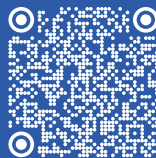
ISLA Irish Spanish Latin American FESTIVAL



Instituto
Cervantes

D u b l í n

Keep up to date with events
at Instituto Cervantes Dublin
by joining our **email list!**



¡Manténte informado de las actividades
del Instituto Cervantes Dublín
inscribiéndote en **nuestro boletín!**

